No. 16522

SPAIN
and
DENMARK

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 27 February 1978

Authentic text: Spanish.
Registered by Spain on 30 March 1978.

ESPAGNE
et
DANEMARK

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance, sur une base de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires à l'exploitation de leur station dans l'autre pays. Madrid, 27 février 1978

Texte authentique : espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 30 mars 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK, RELATIF À LA DÉLIVRANCE, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, AUX RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS TITULAIRES D'UNE LICENCE, DES AUTORISATIONS NÉCESSAIRES À L'EXPLOITATION DE LEUR STATION DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

MADRID

27 de febrero de 1978

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Dinamarca y de España para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado y opere una estación de radioaficionados permitida por dicho Gobierno será autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación, para operar dicha estación en su territorio.

2. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado deberá, antes de que se le permita operar su estación de radio tal y como lo establece el párrafo 1), obtener de la oficina del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. La autoridad competente puede negarse a extender una licencia y también puede cancelar una licencia ya expedida sin informar al radioaficionado interesado ni a las autoridades del otro país de los motivos que justifiquen la decisión.

4. La licencia para operar una estación de radioaficionados se otorgará solamente a las personas que sean residentes en el país respectivo, entendiéndose que tal condición queda cumplida si el interesado está en posesión de permiso de permanencia superior a tres meses.

[1] Came into force on 14 March 1978, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 14 mars 1978, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Todo radioaficionado español que opere en Dinamarca, así como todo radioaficionado danés que opere en España, queda sometido a las leyes y reglamentos en vigor en el país donde pretende practicar la radioafición.

6. Las estaciones móviles, así como las portátiles, no están incluídas en el alcance del Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su Nota de respuesta y su expiración podrá solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra, con sesenta (60) días de anticipación.

Le ruego acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

MOGENS WANDEL-PETERSEN
Embajador de Dinamarca

Excmo. Señor Don Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF DENMARK
MADRID

27 February 1978

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Denmark and Spain for the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators in each of the two countries to operate their radio stations in the other country, under the following conditions:

1. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station permitted by said Government shall be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in its territory.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his radio station in accordance with the provi-

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
MADRID

Le 27 février 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord entre les Gouvernements danois et espanol relatif à la délivrance, sur un base de réciprocité, aux radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires à l'exploitation de leur station dans l'autre pays, aux conditions suivantes :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de radio amateur de son gouvernement qui exploite une station radio amateur agréée par ledit gouvernement sera autorisée par le gouvernement de l'autre pays, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

2. Avant de pouvoir exploiter sa station ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne physique titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son gouvernement

sions of paragraph 1, obtain an authorization for that purpose from the competent authority of the other Government.

3. The competent authority may deny the extension of a licence and may also revoke a licence already issued without informing the amateur radio operator concerned or the authorities of the other country of the reason for that decision.

4. The licence to operate an amateur radio station shall be granted solely to individuals resident in the respective country, on the understanding that this condition shall be fulfilled if the individual concerned is in possession of a residence permit valid for more than three months.

5. Any Spanish amateur radio operator operating in Denmark, and any Danish amateur radio operator operating in Spain, shall be subject to the laws and regulations in force in the country in which he is seeking to engage in amateur radio activities.

6. Mobile and portable stations shall not be covered by this Agreement.

If the Government of Spain states that it concurs with this proposal, I have the honour to suggest that this note and your reply setting forth the agreement of your Government should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of your reply and may be terminated at the request of either Party, subject to 60 days prior notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MOGENS WANDEL-PETERSEN
Ambassador of Denmark

His Excellency
Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Madrid

devra obtenir du service administratif compétent de l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.

3. Le service administratif compétent pourra refuser d'accorder cette autorisation et annuler une licence déja accordée sans informer ni le radio amateur intéressé ni les autorités de l'autre pays des motifs justifiant sa décision.

4. La licence d'exploitation d'une station de radio amateur ne sera accordée qu'aux personnes résidant dans le pays considéré, étant entendu que cette condition est satisfaisante si l'intéressé est en possession d'un permis de séjour de plus de trois mois.

5. Tout radio amateur espagnol opérant au Danemark et tout radio amateur danois opérant en Espagne reste soumis aux lois et réglements en vigueur dans les pays où il entend pratiquer son activité.

6. Ni les stations mobiles ni les stations portatives ne sont couvertes par le présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de votre gouvernement constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse; l'Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,
[*Signé*]

MOGENS WANDEL-PETERSEN

Son Excellence
Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

27 de febrero de 1978

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de comunicarle la conformidad del Gobierno español a las disposiciones contenidas en esta carta.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Mogens Wandel-Petersen
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Dinamarca
Madrid

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
MADRID

27 February 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you of the agreement of the Spanish Government

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
MADRID

Le 27 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions exposées dans cette note

with the provisions contained in that note.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
MOGENS WANDEL-PETERSEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark
Madrid

rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre
des affaires extérieures,
[*Signé*]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence
MOGENS WANDEL-PETERSEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark
Madrid